

德语阅读入门



Deutschlektüre für Anfänger

邵思婵 编著

王宽信 审校


外教社

上海外语教育出版社

邵思婵 编著

王宽信 审校

德语阅读入门

Deutschlektüre für Anfänger


外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语阅读入门 / 邵思婵编著.

- 上海:上海外语教育出版社,2003

ISBN 7-81080-849-4

I. 德… II. 邵… III. 德语-语言读物

IV. H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 041103 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 桂乾元

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 6 字数 147 千字

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81080-849-4 / G · 438

定 价: 10.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编者的话

《德语阅读入门》供高等院校德语专业学生以及其他已具备初级德语水平者使用。

《德语阅读入门》取材于近几年的德语报刊杂志,内容涵盖了当代德国社会的政治、经济、科技、文化、教育等方面,具有信息新、贴近生活、词汇丰富的特点,可读性强。

本书共 20 课,每课由原文、词语解释、语法难点、阅读要点、参考译文和练习等六个部分组成。通过阅读,使用者能够进一步学习德语语法,扩大词汇量,从而提高阅读理解能力和德语语言水平,基本达到中级德语的水平。特别是行将赴德的留学人员,通过阅读本入门,可以了解德国目前的社会概况和生活风情,感受德国政治、经济脉搏的跳动。

《德语阅读入门》的文章难易适中,使用者只需利用零星的时间进行阅读,就能达到事半功倍的效果。

由于编者水平有限,难免有疏漏和不妥之处,诚恳希望使用者批评指正。

编者

2002 年 10 月于杭州

目 录

Lektion 1 1

Thema: Deutsche Sprache

Text: *Rechtschreibreform gilt auch in Berlin* 正字法改革
在柏林也有效

Grammatik: Konsekutivsatz mit so dass, so ... dass, Relativsatz, Konjunktiv I

Lektion 2 10

Thema: Deutsche Geschichte

Text: *Der letzte Blick* 最后的一瞥

Grammatik: Präteritum, Passiv, Infinitiv mit zu, Temporalsatz mit als (wenn, sobald, seitdem), Infinitiv II mit sollen

Lektion 3 20

Thema: Deutsche Städte

Text: *Das Berliner Ensemble* 柏林剧院

Grammatik: Genitiv, Konjunktiv II

Lektion 4 30

Thema: Nietzsche

Text: *Nietzsche: 1864 - 1869 Studenten- und Militärzeit*
尼采: 1864 - 1869 年大学生和服兵役时期

Grammatik: Demonstrativpronomen (solch), Temporal-

satz mit während, Relativsatz mit dessen, der ...

Lektion 5 39

Thema: Technik

Text: *Computer für die Westentasche* 背心口袋里的电脑

Grammatik: Finalsatz mit damit, Infinitivkonstruktion mit um... zu, Präpositionen (statt, ohne)

Lektion 6 47

Thema: Natur und Reise

Text: *Ochsentour durch Schleswig-Holstein* 公牛路穿过石荷州

Grammatik: Präpositionen (bis, seit), Konzessivsatz mit obwohl/obgleich

Lektion 7 54

Thema: Auto

Text: *Frühlingsanfang für das Auto* 小轿车的初春

Grammatik: Kausalsatz mit weil/da, Relativsatz mit wer ... (der), Pronominaladverbien (danach, dabei), Passiv mit Modalverben

Lektion 8 63

Thema: Sport

Text: *Geben und nehmen im fröhlichen Reigen* 在欢乐的赛跑中颁奖与领奖

Grammatik: Temporalsatz mit nachdem, Plusquamperfekt, dass-Satz als Subjektsatz

Lektion 9 72

Thema: Weiterbildung

Text: *Privatisierungen in der Weiterbildungsszene* 继续
教育私有化

Grammatik: Relativsatz mit was

Lektion 10 81

Thema: Das Phänomen Zeit

Text: *Je gesünder die Wirtschaft, desto höher das Tempo*
经济越健康,速度就越快

Grammatik: Vergleichssatz mit je ... desto, Präpositionen
(trotz, gegenüber), Konjunktion (weder ... noch)

Lektion 11 91

Thema: Schulen

Text: *Lehrers Angst vor schlechten Noten* 教师害怕得差
分

Grammatik: Temporalsatz mit bevor

Lektion 12 102

Thema: Tourismus

Text: *Chinas Touristen entdecken die weite Welt* 中国旅
游者发现了广阔的世界

Grammatik: Komparativ, Infinitif mit zu als Attribut,
Partizip I

Lektion 13 113

Thema: Architektur

Text: *Wunderbare Heimkehr* 神奇的回归

Grammatik: Konzessivsatz mit wenn auch, Relativsatz

mit was

Lektion 14 123

Thema: Medizin

Text: *Finsternis der Seele — die Depression* 心灵的昏暗——抑郁症

Grammatik: Konjunktiv II mit Modalverb, Adjektiv (gleich)

Lektion 15 132

Thema: Wiedervereinigung Deutschlands

Text: *Ein Traum wurde wahr* 梦想成真

Grammatik: Passiv im Pretäritum

Lektion 16 141

Thema: Weltumrundung

Text: *In 20 Tagen um die Welt* 二十天环球一周

Grammatik: Konjunktion (weder ... noch), Konzessivsatz mit obwohl

Lektion 17 149

Thema: Stiftung

Text: *Ein Volk von Stiftern und Spendern* 一个乐善好施的民族

Grammatik: lassen, Präposition (wegen)

Lektion 18 157

Thema: Hochschule

Text: *Die Professoren stehen sich selbst im Weg* 教授们自挡其路

Grammatik: Nebensatz mit ohne dass ...

Lektion 19 **166**

Thema: Expo 2000

Text: *Die Welt zu Gast in Deutschland* 欢迎世人来德国
作客

Grammatik: Reflexive Verben, Futur I

Lektion 20 **174**

Thema: Energiesparen

Text: *Energiesparende Schüler schauen gern in die Röhre*
节能的学生喜欢钻研灯管

Grammatik: Präposition (angesichts), Konjunktiv II,
Relativsatz mit wo

Lektion 1

Thema: Deutsche Sprache

Text: *Rechtschreibreform gilt auch in Berlin*

Grammatik: Konsekutivsatz mit so dass, so ... dass, Relativsatz, Konjunktiv I

Rechtschreibreform gilt auch in Berlin

Der Streit über die Rechtschreibreform vor deutschen Gerichten ist endgültig geklärt: Das Bundesverwaltungsgericht in Berlin wies am Mittwoch die Klage eines Berliner Schülers gegen die Reform ab, so dass auch in der Hauptstadt nach den neuen Regeln unterrichtet werden darf. Das Gericht bezog sich auf das Grundsatzurteil des Bundesverfassungsgerichts vom Juli 1998, wonach die Reform Grundrechte von Eltern und Schülern nicht beschneidet. Die Eltern des zehnjährigen Klägers wollen nun den Kampf gegen die Reform in einem Volksbegehren weiterführen.

Der Junge und seine Geschwister hatten im November 1997 vor dem Berliner Verwaltungsgericht gemeinsam mit ihren Eltern erstritten, dass die Kinder in ihrer Grundschule nicht mehr nach den Regeln der Rechtschreibreform unterrichtet werden. Die Verwaltungsrichter hatten die Auffassung vertreten,

dass die Reform nicht per Verordnung, sondern zumindest per Gesetz eingeführt werden müsse. Das Land Berlin ging als Verlierer in die Revision. Zwischenzeitlich billigte das Bundesverfassungsgericht nach einer Klage von Eltern aus Schleswig-Holstein das Reformwerk sowie die Einführung per Verordnung. Das Berliner Verfahren war aber formell weiter offen.

Der Anwalt des Zehnjährigen, Rolf Gröschner, argumentierte in der Verhandlung vor den Bundesrichtern, Karlsruhe habe in einer Klage von Eltern nur über deren Rechte entschieden. Auf die Rechte der Schüler und ihre Beeinträchtigung sei es hingegen nicht grundsätzlich eingegangen. Deshalb könne die Reform über dieses „juristische Nadelöhr“ zumindest in Berlin doch noch gekippt werden. Der Schüler fühle sich in seinen Grundrechten verletzt. Zuerst sei er nach den alten Regeln unterrichtet worden und habe sie sich im „mentalen Speicher“ bereits eingeprägt. Jetzt müsse er alles in Frage stellen, sagte Gröschner.

I. 词语解释

1. die Klage -, -en 诉苦, 抱怨; 起诉

[用法] die Klage über jmds Tod 为某人的死而悲痛, keinen Grund zur Klage haben 没有理由抱怨, gegen jmdn Klage erheben 对某人起诉

[动词] klagen

[例句] Er klagt über Schmerzen im Magen. 他诉说胃痛。

2. abweisen 拒绝; 驳回

[例句] Das Gericht hat seine Klage abgewiesen. 法院驳回了他的起诉。

3. das Gericht -(e)s, -e 菜肴;法院;判决

[例句] Die Mutter hat ein Gericht aufgetragen. 母亲端上来一道菜。

Das Gericht befindet sich gegenüber dem Theater. 法院坐落在剧院对面。

4. das Urteil -s, -e 判决;评价

[用法] ein Urteil fällen 作出判决

[动词] verurteilen 批判;判决;谴责

[例句] Diese Tat wurde von allen verurteilt. 这一行为受到了大家的谴责。

5. sich auf etwas beziehen 涉及,针对;援引

[例句] Die Antwort bezieht sich nicht auf die Frage. 答非所问。

Er bezog sich auf eine Rede des Direktors. 他援引了经理的一次演说。

6. beschneiden 修剪;限制

[例句] Er hat Bäume beschnitten. 他修剪了树枝。

Sie hat seine Rechte beschnitten. 她限制了他的权利。

7. das Volksbegehren -s, - 关于举行公民投票(表决)的提议

8. erstreiten 通过斗争获得,争得

[例句] Das Volk hat den Sieg erstritten. 人民赢得了胜利。

9. die Verordnung -, -en 规定;命令;处方

[动词] verordnen

[例句] Der Stadtrat verordnet, dass ... 市议会规定,……

Der Arzt hat ihm ein Medikament verordnet. 医生给他开了一种药。

10. die Revision -, -en 再次审阅;修正;上诉

[例句] Er hat die Revision beantragt. 他申请复审。

Sie hat Revision eingelegt. 她提起上诉。

11. die Verhandlung -, -en 谈判;协商;审理案件

[例句] Wir haben die Verhandlung geführt. 我们进行了谈判。

[动词] verhandeln

[例句] Er verhandelt mit mir über die Sache. 他与我商谈此事。

12. der Anwalt, -(e)s, die Anwälte 律师,诉讼代理人

[例句] Ich habe mir einen Anwalt genommen. 我聘请了一名律师。

13. die Beeinträchtigung -, -en 损害;妨碍

[动词] beeinträchtigen

[例句] Seine Tat hat die Interessen des Volkes beeinträchtigt.
他的行为损害了人民的利益。

14. eingehen auf etwas 对某事进行研究、探讨

[例句] Darauf werde ich nachher noch näher eingehen. 这方面我还要在以后进一步加以探讨。

15. kippen (s) 跌倒;翻倒

[例句] Das Boot ist gekippt. 小船翻了。

Das Kind ist vom Stuhl gekippt. 孩子从椅子上摔了下来。

16. einprägen 压入;使铭记;再叮嘱

[例句] Seine Worte haben sich mir tief ins Herz eingeprägt.
他的话深深地铭记在我心中。

17. etwas in Frage stellen 对某事产生怀疑

II. 语法难点

1. 结果从句(Konsekutivsatz)

结果从句连词 so dass ... 的意思是“到了这种程度,以至于……”,so dass 也可以分开放在主句和从句中。举例如下:

Es regnet so stark, dass wir zu Hause bleiben müssen. 雨下

得这么大,以至于我们不得不呆在家里。

Das Bundesverwaltungsgericht in Berlin wies am Mittwoch die Klage eines Berliner Schülers gegen die Reform ab, so dass auch in der Hauptstadt nach den neuen Regeln unterrichtet werden darf. 柏林联邦行政法院于星期三驳回了—个柏林小学生反对此项改革的诉讼,以至在首都也可以按照新的规则进行教学了。

2. 关系从句(Relativsatz)

(1)关系从句由关系代词 der, die, das, die (复数)引导。关系代词的性和数须与主句中被指代的名词保持一致,而关系代词的格(包括用什么介词)须由从句中动词来决定。举例如下:

Die Frau, der ich ein Buch gegeben habe, ist meine Freundin. 我把书给了那个女人,她是我的朋友。

(此句中的关系代词 der 是由 die Frau 的关系代词 die 变来的。因为从句中的动词 geben 要求接受东西的人是第三格,所以, die 变成了 der。)

Die Regeln, nach denen sie Karten spielen, sind richtig. 他们玩牌所依照的规则是对的。

(此关系从句中的 denen 是关系代词复数第三格的形式。)

Das Gericht bezog sich auf das Grundsatzurteil des Bundesverfassungsgerichts vom Juli 1998, wonach die Reform Grundrechte von Eltern und Schülern nicht beschneidet. 法院援引了1998年7月联邦宪法法院的原则判决。照此判决,正字法改革并没有限制家长与学生的基本权利。

(此关系从句中的 wonach 是介词 nach + was 的意思,其中 was 是指前面主句的内容。)

(2)阳性和中性名词关系代词的单数第二格形式是 dessen, 阴性名词关系代词的单数第二格和复数第二格均为 deren, 另外

dessen 和 deren 都没有词尾的变化。举例：

Das Kind, dessen Mutter Arbeiterin ist, lernt sehr fleißig.
母亲是工人的那个孩子学习很努力。

Die beiden Kinder, deren Vater Techniker ist, sind meine Schüler. 父亲是技术员的这两个孩子是我的学生。

3. 第一虚拟式(Konjunktiv I)

第一虚拟式常用于间接引语中客观转述他人所说的话；或在主句中客观描述他人所做的事情。

(1) 第一虚拟式的构成形式以下列动词为例说明：

haben: ich habe, du habest, er /sie/es habe, wir haben, ihr habet, sie/Sie haben

sein: ich sei, du seiest, er/sie/es sei, wir seien, ihr seiet, sie/Sie seien

geben: ich gebe, du gebest, er/sie/es gebe, wir geben, ihr gebet, sie/Sie geben

sollen: ich solle, du sollest, er/sie/es solle, wir sollen, ihr sollet, sie/Sie sollen

(2) 第一虚拟式的用法举例如下：

Er sagt, dass er viel zu tun habe. 他说,他有很多事要做。

Zuerst sei er nach den alten Regeln unterrichtet worden und habe sie sich im „mentalen Speicher“ bereits eingeprägt. Jetzt müsse er alles in Frage stellen, sagte Gröschner. 最初他学到的是老规则,并已经把它们刻印在“记忆的储藏室”里,而现在他不得不将一切置于疑问之中,格罗施纳如是说。

III. 阅读要点

这是一篇有关德国小学生通过法律诉讼要求在柏林不要进行

正字法改革而最终败诉的报道。文章传达给读者的主要信息是：九十年代末，德国正在进行正字法改革。但与所有的改革一样，正字法改革也遇到了很大的阻力；一个柏林小学生甚至为此将德国首都柏林告上了法庭。但是，柏林联邦行政法院驳回了这名小学生反对此项改革的诉讼，首都柏林也必须按照新的正字法规则进行教学。阅读这篇文章须掌握有关诉讼方面的词汇，比如 das Bundesverwaltungsgericht(联邦行政法院)，die Klage(起诉)，das Urteil(判决)，das Gericht(法院)，das Volksbegehren(关于举行公民投票表决的提议)，die Verhandlung(案件审理)，der Anwalt(律师)，Bundesverfassungsgericht(联邦宪法法院)等词汇；在语法方面须熟悉结果从句、关系从句和第一虚拟式的主要用法。

IV. 参考译文

正字法改革在柏林也有效

在德国法庭进行的“正字法改革”的争论最终有了结果：柏林联邦行政法院于星期三驳回了—个柏林小学生反对此项改革的诉讼，以至在首都也可以按照新的规则进行教学了。法院援引了1998年7月联邦宪法法院的原则判决。照此判决，正字法改革并没有限制家长与学生的基本权利。该名十岁原告的家长现在要将反对此项改革的斗争用公民投票表决提议的方式进行下去。

1997年11月，这个男孩和他的兄弟姐妹们及他们的父母—起，在柏林行政法院曾经胜诉，即孩子们在他们的小学里不再按照正字法改革的规则来上课。行政法院法官的看法是，此项改革不能通过规定、而至少必须通过法律才能实施。作为败诉者的柏林州申请复审。在此期间，联邦宪法法院根据石勒苏益格-荷尔斯泰

因州的家长的一纸诉状批准了此项改革,并批准通过规定来实施改革。但柏林的这一诉讼程序仍未正式了结。

该十岁孩子的律师罗尔夫·格罗施纳在案件审理中对联邦法官陈述的理由是:卡尔斯鲁厄在一次家长的起诉中只是对家长的权利进行了裁决,对学生们的权利和他们受到的损害却没有进行原则性的探讨。因此,这项改革至少在柏林还不能穿过“法律的针眼”。这个小學生感到他的基本权利受到了侵害。最初他学到的是老规则,并已经把它们刻印在“记忆的储藏室”里,而现在他不得不将一切置于疑问之中,格罗施纳如是说。

V. 练习

1. Ergänzen Sie das Relativpronomen!

- 1) Ich fahre morgen zu meinem Bruder, _____ schon seit zehn Jahren in Berlin wohnt.
- 2) Ich fahre morgen zu meinem Bruder, _____ ich beim Hausbau helfen will.
- 3) Der Junge, _____ Mutter Lehrerin war, hatte gute Leistung erzielt.

2. Ergänzen Sie das passende Wort (Konjunktiv I)!

- 4) Der Arzt fragt den Patienten, wie lange er schon Kopfschmerzen _____.
- 5) Der Arzt fragt den Patienten, ob der Schmerz so stark _____, da er es ohne Tabletten nicht _____.
(aushalten 忍受)
- 6) Der Patient fragt den Arzt, wie oft er die Tabletten nehmen _____, ob er im Bett liegen bleiben _____, oder ob er wenigstens zeitweise aufstehen